

ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ / THEORY OF LITERATURE

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.19>

ФУНКЦИИ КОМПЛИМЕНТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

Научная статья

Лю Х.¹*¹ ORCID : 0000-0002-5940-091X;¹ Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aichiroudehuhui[at]gmail.com)

Аннотация

Статья посвящена описанию функций комплимента в речевом этикете в китайской и русской лингвокультурах. Исследование языковых средств и приемов речевого этикета мы проводим в рамках лингвопрагматики речевого общения. Compliment рассматривается как один из эффективных способов общения, используемых коммуникантами в процессе межкультурной языковой коммуникации на примере китайского и русского языков.

Важной особенностью речевого этикета является отражение в нем культуры народа и национальной специфики речевого поведения. Речевой этикет включает в себя коммуникативно значимые смыслы: социальный, интернациональный, эмоционально-оценочный. Выявление и понимание этих смыслов невозможны без учета национальной специфики. Выделяется лингвокультурный аспект изучения комплимента в китайском и русском речевом этикете, что является новизной настоящего исследования. В статье рассматриваются некоторые функции комплиментов: функция установления и поддержания гармоничных межличностных отношений, функция извинения и смягчения конфликта, функция благодарности. На материале художественного текста нами описываются способы выражения комплимента в китайском и русском языках. В процессе исследования выявлено, что комплименты в русском языке выражаются в прямой форме, а в китайском языке по традиционному принципу.

Ключевые слова: комплимент, речевой этикет, функции комплиментов, межкультурная коммуникация.

THE FUNCTIONS OF COMPLIMENT IN RUSSIAN AND CHINESE SPEECH ETIQUETTE

Research article

Liu H.¹*¹ ORCID : 0000-0002-5940-091X;¹ Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author (aichiroudehuhui[at]gmail.com)

Abstract

The article is dedicated to the description of the functions of compliment in the speech etiquette in Chinese and Russian linguocultures. We research the linguistic means and techniques of speech etiquette within the framework of linguopragmatics of speech communication. Compliment is considered as one of the effective ways of communication used by communicants in the process of intercultural language communication, on the example of the Chinese and Russian languages.

An important trait of speech etiquette is its reflection of the culture of the people and national specifics of speech behaviour. Speech etiquette includes communicatively significant meanings: social, international, emotional and evaluative ones. Revealing and understanding of these meanings is impossible without taking into account national specifics. The linguistic and cultural aspect of the study of a compliment in Chinese and Russian speech etiquette is highlighted, which is the novelty of this study. The article examines some of the functions of compliments: the function of establishing and maintaining harmonious interpersonal relations, the function of apology and mitigation of conflict, the function of gratitude. On the material of a fiction text, we describe the ways of expression of a compliment in the Chinese and Russian languages. In the course of the study it was revealed that compliments in Russian are expressed in direct form, and in Chinese – according to the traditional principle.

Keywords: compliment, speech etiquette, function of compliments, intercultural communication.

Введение

Актуальность изучения функций комплиментов в речевом этикете заключается в поиске эффективных способов достижения успешной коммуникации русских и китайских коммуникантов. Китай и Россия находятся территориально рядом друг с другом, и многолетнее общение русских и китайцев привели к крепкой дружбе. Культура – это самое важное выражение страны и нации, а способ ее выражения – это язык, который способствует пониманию. Однако в процессе общения китайцев и русских часто возникают недоразумения и даже конфликты из-за культурных различий и, в частности, отсутствия знаний речевого этикета. В связи с этим проблема исследования функций, способов и приемов выражения комплиментов становится все более важным и актуальным вопросом в лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Обзор предыдущих исследований по теме. Проблема изучения комплиментов в русском и китайском языках остается в современной лингвистике недостаточно освещенной. В лингвистике XX в. вопросы успешной коммуникации рассматривались в трудах Г.П. Грайса (1975), в науке известны научные принципы (максимы) вежливости Дж. Лича (1983). В современной лингвистике к вопросам разработки коммуникативных (речевых) стратегий обращаются отечественные лингвисты В.З. Демьянков (1994), Г.Г. Матвеева (2003), Т.В. Ларина (2009), А.В.

Ленец (1999), Скаженик Е.Н. (2004) и др. ученые. Изучению китайских комплиментов посвящены работы Ван Фанфан (2010), Линь Цзяньхоу (2002) и другие работы.

Научная новизна. Исследование комплиментов в русском и китайском языках проводится в рамках лингвопрагматики речевого общения и лингвокультурологии. Новым является изучение регионального речевого этикета на материале русскоязычного и китайскоязычного художественного текста для выявления функций, способов и приемов комплиментов. Использование речевого этикета демонстрирует выразительные способности говорящих, что свидетельствует о различиях и совпадениях в идиостиле коммуникантов, носителей различных лингвокультур.

Речевой этикет – это набор правил общения, которые люди используют в определенной коммуникативной ситуации для установления или поддержания определенного способа взаимоотношений друг с другом. Речевой этикет является важным компонентом национальной культуры и богат культурными коннотациями, поэтому в процессе его изучения необходимо учитывать лингвокультурный аспект его организации. В повседневной жизни уровень вежливости человека реализуется с помощью речевого этикета. Региональный речевой этикет является важным отражением качества общения людей в этом регионе.

В науке под межкультурной коммуникацией понимается общение людей с разным культурным происхождением на родном или иностранном языке в определенных коммуникативных условиях. Обмен информацией между людьми приносит новое социальное, экономическое, культурное и развивающее видение между странами, расширяет обмен информацией и способствует научно-техническому прогрессу. Термин межкультурная коммуникация был введен Э. Холлом и Д. Трагером в 1954 г. в их книге «Culture as communication» [19, С. 18]. В России трактовка термина была предложена Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым в работе «Язык и культура» (1999) [3, С. 10].

Целью данной статьи явилось описание функций комплимента, одного из эффективных способов общения, используемого коммуникантами в процессе межкультурной языковой коммуникации на примере китайского и русского языков.

Комплименты – это универсальное явление, отмеченное почти во всех культурах. Они служат вербальной поддержкой в межличностном взаимодействии, эффективно предотвращая ненужные конфликты. В настоящее время комплименты изучаются учеными в ряду научных областей, и особенно активно исследование комплиментов ведется в области лингвокультурологии, языковой педагогики, лингвистики, прагматической психологии и лингвопрагматики.

Изучение комплиментов имеет важное значение для изучения национальных культур и традиций в рамках и лингвистического, и психологического подходов. Приведем определение комплимента в русском языке: «лестное замечание в адрес кого-либо, похвала» [13, С. 1456]. Комплимент является утешительно вежливым замечанием, положительным речевым актом, выражающим явно или неявно похвалу говорящего в адрес слушателя, подчеркивая при этом его качества, таланты или способности. При этом между китайцами и русскими существуют некоторые различия в понимании комплиментов. Еще во времена Конфуция существовала поговорка: «ловкая речь и смазливая внешность редко подлинной добротой (гуманностью)» должна была предостеречь людей от обмана «красивыми словами» [21]. С тех пор у последующих поколений китайцев глубоко укоренилось представление об отношении к «красивым словам». В книге «Дао дэ цзин» Лао-Цзы говорит: «Верные слова не красивы; красивым словам не верят». Философ напоминает людям, что нужно остерегаться приукрашивания, красивых слов, а также советует не использовать их.

Находясь под глубоким влиянием конфуцианства, профессор Гу Йогоу в 1990-х годах обобщил пять принципов вежливости, основанных в китайской культуре, а именно: кодекс умаления себя и уважения других, кодекс обращения, кодекс элегантности, кодекс поиска общего языка и кодекс добродетельной речи и поведения [20, С. 10-17].

Кодекс унижения себя и уважения других воплощает в себе наиболее характерный китайский культурный феномен. Другими словами, следует «умалить» и «смирять» себя, в то время как «поднимать» и «уважать» слушателя. Поэтому, делая кому-то комплимент, китайцы ставят себя в более низкое положение, чем собеседник, чтобы показать ему свою скромность и уважение. Прямой комплимент руководителю или незнакомому человеку будет трудно принять, и он неизбежно попахивает лестью. Согласно современному китайскому словарю, слово «комплимент» определяется как «хвалить, чтобы угодить», и его уничижительный характер очевиден [23, С. 455].

Методы и принципы исследования

В настоящем исследовании использовались: метод наблюдения, метод сплошной выборки, применяемый для определения корпуса современных этикетных формул в русском и китайском языках, сопоставительный метод, способствующий выявлению универсального и национально-специфичного в языках, текстах художественной литературы и культурах; дефиниционный анализ, используемый при определении содержания значимых для работы понятий.

Практической базой исследования послужили художественные произведения и публикации на русском и китайском языках, в которых рассматриваются функции комплимента в речевом этикете в русской и китайской лингвокультурах.

Основные результаты

Согласно проведенному анализу материалов художественного текста, комплимент в китайском языке выражается окольным, косвенным, тонким и громоздким способом. В то же время в китайских комплиментах также принято использовать третье лицо, часто через других: «кто-то сказал» или «кто-то часто говорил мне». Люди часто делают комплименты в контексте «умаления себя и уважения других». Анализ комплиментов в русском художественном тексте показывает, что комплименты выражаются в явной и прямой форме. В большинстве случаев коммуниканты с готовностью принимают его и также делают ответный комплимент. В китайской лингвокультуре комплименты делают в соответствии с китайскими принципами вежливости.

Обсуждение

Рассмотрим функции комплиментов:

1. Функция установления и поддержания гармоничных межличностных отношений

Эта функция комплиментов является самой важной социальной функцией в речевом этикете и русских, и китайцев. Люди более или менее склонны выслушивать похвалу и стремятся получать положительные комментарии от других людей в процессе социального взаимодействия. Они нуждаются в признании со стороны внешнего мира, в котором они чувствуют, что общество замечает их существование и что их ценности и образ жизни признаются. Использование комплиментов создает гармоничную атмосферу для беседы, поддерживает уровень комфорта обеих сторон и смягчает их конфликты. Например:

金刚钻说：“老丁同志嫉恶如仇，爱憎分明，敬你三杯！”丁钩儿喜欢奉承，受敬三杯。

Перевод: «– У тебя, уважаемый товарищ Дин, порочный человек – враг и четкая позиция кого любить, кого ненавидеть, – заявил Цзинь Ганцзуань, – три рюмки в твою честь! Лесть Дин Гоуэр любил и тост на три рюмки принял [24, С. 20]. В этом примере функция комплимента заключается в выражении приветствия, а также начало разговора.

Ср. в рус.яз.:

«– Как я счастлив, сударыня, что в своем городе удовольствие видеть вас. – Нам еще более приятно видеть такую особу» [4, С. 47].

Или:

«Певец мой дорогой, поэт мой знаменитый,

Позволь, обняв, тебя по-прежнему любить...» [15, С. 122].

В вышеприведенных примерах функцией комплимента является установление знакомства и начало разговора. Языковые маркеры комплимента – слова *удовольствие, более приятно, дорогой, знаменитый*.

Приветствие друг друга при встрече – это обычный этикет для людей во всем мире. Это этикетный акт, который разделяют люди во всем мире. Такие приветствия помогают людям чувствовать себя более комфортно и вызывают у них чувство радости. Приведем пример из кит.яз.:

他把手递到了丁钩儿面前。丁钩儿不想跟他握手却握住了他的手。他心中暗想这吃婴孩的魔王爪子一定冰凉可怖，却感到他的手又软又温暖，略带着几分舒适的潮湿。他听到金刚钻客气地说：“欢迎欢迎，久仰您的大名！”
Перевод: «И протянул руку Дин Гоуэру. Тот за руку здороваться не собирался, но протянутую руку пожал. «Лапа этого предводителя демонов – пожирателей младенцев –должна быть холодной, как лед, – подивился он про себя. – Почему же она тогда такая мягкая и теплая? И приятно влажная...»

– Добро пожаловать, добро пожаловать! – услышал он обращенные к нему приветствия Цзинь Ганцзуаня. – Давно и почтительно ждал встречи, много слышал о вас!» [24, С. 13]

Ср., например, в рус.яз.:

«– Добрый день, симпатичнейший Степан Богданович!» – Приветствую Вас! Честь имею кланяться [2, С. 94].

Сопоставление русских и китайских примеров приводит к выводу о том, что функцией комплимента является установление и поддержание гармоничных межличностных отношений.

2. Функция извинения и смягчение конфликта

Приведем пример из кит.яз.:

好久没接到您的回信，心中忐忑不安。是不是因为我在上封信里得意忘形，口出狂言，惹得您不高兴呢？老师您“大人不见小人的怪，宰相肚里跑轮船”，千万不要和我小孩儿一般见识，无论如何，我都不愿失去老师对我的厚爱。

Перевод: «Так долго нет от Вас ответа, что сердце уже не на месте. Неужто Вы расстроились из-за того, что в предыдущем письме я, не помня себя от радости, так разбахвалился? Достоин десяти тысяч смертей за свою провинность. Но, как говорится, высокий за подлым не видит вины, вельможа так велик душой – хоть на ладье плыви. Очень прошу не сопоставлять Ваш кругозор с моим опытом малого ребенка, я вовсе не хочу потерять Ваше расположение» [24, С. 41].

Ср. в рус.яз.:

– Странно, – говорит, – я, кажется, не прошу. Чего вы мне рубль пихаете... Может быть, я дочку жду – собираюсь с ней в кино пойти. Очень, – говорит, – обидно подобные факты видеть.

Я говорю:

– Извиняюсь... Как же так... Я прямо сам не понимаю... Пардон, говорю. Прямо спутался. Не поймешь, кому чего надо. И кто за чем стоит. Шутка ли, столько народу. Пойди, разбирайся.

Но старуха поднимает голос до полного визга.

– Это что ж, – говорит, – в кино не пойти – оскорбляют личность! Как, говорит, у вас руки не отсохнут производить такие жесты. Да я лучше подожду дочку и в другое кино пойду, чем я буду с вами сидеть рядом и дышать зараженным воздухом.

Я хватаю ее за руку, извиняюсь и прошу прощения [8].

Сопоставление русских и китайских примеров приводит к выводу о том, что комплименты используются для извинения и смягчения конфликта.

3. Функция благодарности

Людей благодарят за помощь, которую они получают от других, а также благодарят за комплименты, которые они получают. Приведем пример из кит.яз.:

拙作《高粱酒》中那个往酒篓里撒尿的细节被老兄誉为科技发明，令我哭笑不得。我没有化学知识，更不知勾兑技艺，当初写这细节时，纯粹出于一种恶作剧心理，想跟那些眼睛血红的“美学家”们开个小小的玩笑而已。想不到你能用科学理论来论证这细节的合理性与崇高性，除了钦佩你之外我还要感激您。这才叫“内行看门道，外行看热闹”，这才是“有心栽花花不开，无意插柳柳成荫”呢。

Перевод: «Не знаю, смеяться мне или плакать, когда эпизод с добавлением мочи в чан с вином в моей незначительной работе «Гаоляновое вино» ты, дружище, превозносишь как некую новую технологию. В химии я ничего не смыслю, не говоря уже о купажировании, и в свое время вставил этот эпизод исключительно шутки ради – хотелось немного посмеяться над этими «эстетам» с налитыми кровью глазами. Вот уж не ожидал, что с помощью научной теории ты сможешь доказать правомерность и возвышенную природу этого эпизода, поэтому помимо восхищения хочу выразить и свою признательность. Это то, что называется «мастер ищет путь сноровкой, а профан глазеть лишь ловкий», или, как говорится, бережно посаженный цветок не распускается, а воткнувшая ветка ивы вымахивает в раскидистое дерево» [24, С. 27].

Homles J. (1988) выделяет явные и неявные комплименты, и эта классификация широко используется в исследованиях английского языка. Российские ученые, изучающие речевой акт комплимента, классифицируют комплименты на прямые комплименты и косвенные комплименты. Приведем примеры прямых и косвенных комплиментов из русских и китайских художественных текстов:

1. Прямой комплимент

Прямые комплименты – это комплименты со стандартной формульной структурой речи, которые обычно состоят из трех частей: обращение, само сообщение и предполагаемый смысл сообщения. Например:

正在大家举箸犹豫之时，我的老朋友余一尺踱进厅来。我慌忙起立，给你们介绍：“这就是大名赫赫的余一尺先生，一尺酒店经理，市政协常委、市作家企业家联谊会常务理事、省级劳模、候选全国劳模，今天这盛宴，是他老人家的东道。”

Перевод: «Все застывают в нерешительности, воздев палочки для еды, и в этот самый момент в зал неторопливо входит мой старый приятель Юй Ичи. Я вскакиваю и начинаю представлять его: – Вот это и есть знаменитый господин Юй Ичи, управляющий ресторана «Пол-аршина», член городского постоянного политического консультативного комитета, организатор дружеских встреч городских писателей и предпринимателей, передовик труда провинциального уровня, выдвинут на звание передовика труда всей страны. Именно этот почтенный господин угощает сегодня на этом роскошном банкете» [24, С. 34].

Ср. в рус.яз.:

Пример из произведения А.Н. Островского:

«Егор Дмитриев Глумов! Каково пишет! Чисто, ровно, красиво! По почерку сейчас можно узнать характер! Ровно, значит, аккуратен... кругло, без росчерков, ну, значит, не вольнодумец» [12, С. 23].

Как показывают примеры, прямой тип комплиментов характерен и для русского, и для китайского языка.

2. Косвенный комплимент

Косвенные комплименты – это положительные комментарии о других, которые выражаются тонко и окольным путем. Намерение говорящего может быть понято слушателем только при всестороннем обдумывании его слов в определенном контексте. Но комплименты, как речевые акты, также имеют свою вербальную структуру и свои особенности. Говорящий делает комплимент не непосредственно адресату, а кому-то другому, связанному с ним, например:

1) 不看僧面看佛面，孬好我也是您推荐的作者嘛！

Перевод: «Не зря ведь говорят: «Не смотри на монаха, смотри на Будду». Плохо ли, хорошо ли написано, ведь как писателя меня рекомендуете Вы!» [24, С. 52].

Китайская поговорка «Не смотри на монаха, смотри на Будду» часто используется для описания просьбы о помощи или прощении, но ее не адресуют слушающему, а говорящий ищет третье лицо, обладающее высоким моральным авторитетом и престижем в надежде, что просьба будет удовлетворена ради этого третьего лица. Используемый здесь разговорный оборот указывает на то, что Мо Янь – это престижное, добродетельное третье лицо.

2) 你信中谈到酒的文字，妙语联珠，亦庄亦谐，左右逢源，通博兼之。果然是酒博士，我十分佩服。

Перевод: «Какое обилие перлов красноречия появляется в письме, когда ты пишешь о вине: одновременно и серьезно, и комично, удачно со всех точек зрения. А какая богатая эрудиция! Чувствуется, что писал кандидат виноделия. Это воистину достойно восхищения» [24, С. 53].

Ср. в рус. яз.:

« – Когда я говорю с Вами, я всегда чувствую, что сам лучше становлюсь, умнее, благороднее как-то» [7, С. 368].

В приведенных примерах из русского и китайского художественных текстов были использованы косвенные типы комплиментов, обусловленные контекстом повествования.

Рассмотрим другие виды речевого общения с комплиментом:

1. Говорящий делает комплименты адресату через других людей:

正好有一位在出版社工作的朋友来找我，就把《酒城》给他看。他看后拍案叫绝，说这是一桩好买卖。

Перевод: «Тут как раз зашел приятель, который работает в издательстве, и я дал ему почитать «Город вина». Прочитав, он хлопнул ладонью по столу и воскликнул: «Браво! Вот это коммерция!» [24, С. 57].

2. Говорящий делает комплимент адресату по контрасту:

1) 老师，您快来吧，学生别的不敢吹牛，捣弄点名酒给您喝是小意思。您不要不好意思，您喝我喝总比让那些贪官污吏喝了好。

Перевод: «Чем другим Ваш ученик хвастаться не смеет, а уж опрокинуть по рюмочке знаменитых вин – этот знак уважения я смогу Вам выказать. Стесняться не надо – лучше мы выпьем, чем выхлещут эти продажные чиновники» [24, С. 65].

Использование коррумпированных чиновников для сравнения с Мо Янем, использование их недостатков для контраста с достоинствами Мо Яня:

2)能成为他老人家的学生, 进一步成为他的女婿, 是我终生的荣耀。我的好运气不知让多少人羡慕、嫉妒。

Перевод: «Я всю жизнь буду гордиться тем, что мне удалось стать учеником этого почтенного человека, а впоследствии и его зятем. Трудно даже сказать, сколько людей завидует моему везению и сколько ревнует меня» [24, С. 68].

Мою удачу подчеркивают с помощью слов зависти и ревности, сравнивая меня с другими. И моей удачей было стать его учеником и зятем. Таким образом, косвенно похвалив его.

Заключение

Исследование функций комплимента в речевом этикете является важным аспектом работы в практике обучения русскому языку как иностранному, поскольку обеспечивает адекватность общения в иноязычном обществе и помогает избежать лингвокультурной интерференции. Проведенный нами сопоставительный анализ показал, что использование этикетных формул на примере художественной литературы в русском и китайском языках имеет свою специфику, обусловленную длительным историческим процессом формирования данных лингвокультурных сообществ.

Русские люди прямолинейны и прямо выражают свое мнение в общении, и им нравится прямо говорить комплименты другим. В то же время китайцы создали собственную систему моральных норм, основой которой является конфуцианство, согласно которому при общении с другими людьми они склонны использовать комплименты по традиционному принципу. Выбор этикетных формул и в русском, и в китайском языках в конкретных ситуациях зависят от многих факторов, в числе которых гендерные особенности, возраст коммуникантов, условия непосредственного или опосредованного общения, стремление общающихся к языковой игре и использованию невербальных средств, что является перспективой нашего исследования.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Богданович И.Ф. Душенька. Стихотворения и поэмы / И.Ф. Богданович. — Л.: Изд-во Советский писатель, 1957. — С. 45-126.
2. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита / М.А. Булгаков. — Журнал «Москва», 1966. — № 11. — С. 94.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М: Индрик, 2005. — С. 1040.
4. Гоголь Н.В. Ревизор / Н. В. Гоголь. — Полное собрание сочинений в 14 т. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937-1952 — С. 47.
5. Грин А.С. Собрание сочинений в шести томах. Алые паруса. Феерия (том 3) / А.С. Грин. — Библиотека Огонек, М., Правда, 1965. — С. 96.
6. Демьянков В.З. Морфологическая интерпретация текста и ее моделирование / В.З. Демьянков // МГУ им. М.В. Ломоносова. — М.: Изд-во МГУ, 1994. — С. 205.
7. Достоевский Ф.М. Униженные и оскорбленные / Ф.М. Достоевский. — М., 1970. — С. 368.
8. Зоценко М.М. Мелкий случай из личной жизни: Рассказ о любви / М.М. Зоценко // Рассказ. — 1934. — URL: <https://zoshhenko.ru/zoshhenko-golubaya-kniga-16.html> (дата обращения: 12.12.2022).
9. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — С. 507.
10. Ленец А.В. Прагмалингвистическая диагностика особенностей речевого поведения немецкого учителя : дис... канд. филол. наук : 10.02.04 / Анна Викторовна Ленец. — Ростов-на-Дону : РГПУ, 1999. — С. 233.
11. Матвеева Г.Г. К вопросу о речевых стратегиях скрытого воздействия отправителя текста на его получателя / Г.Г. Матвеева // ДЮИ: Личность, речь и юридическая практика: Межвузовский сборник научных трудов. — Выпуск 6. — Ростов-на-Дону : ДЮИ, 2003. — С. 122-128.
12. Островский А.Н. На всякого мудреца довольно простоты / А.Н. Островский. — Журнал «Отечественные записки». — № 11. — 1868 — С. 23.
13. Прохоров А.М. Большая Российская Энциклопедия / А.М. Прохоров. — М.; СПб., 2001. — С. 1456.
14. Скаженик Е.Н. Деловое общение. Учебное пособие / Е.Н. Скаженик. — Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2006.
15. Фет А.А. Полное собрание стихотворений А.А. Фета / А.А. Фет. — Приложение к журналу «Нива» (1912 г.). — СПб.: Т-во А. Ф. Маркс, 1912. — Т. 2. — С. 122.
16. Grice H.P. "Logic and Conversation" (1975) / H.P. Grice // Syntax and Semantics. Vol.3 // edited by P. Cole and J. Morgan. — Academic Press. Reprinted as ch.2 of Grice. — 1989. — P. 22-40.

17. Holmes J. Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy / J. Holmes // Journal of Pragmatics 12. — North-Holland, 1988, — P. 445-465.
18. Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. — London, NY: Longman, 1983. — P. 104-127
19. Trager G. Culture as Communication: A Model and Analysis / G. Trager, E. Hall // Explorations. Studies in Culture and Communication, 3. — 1954. — New York. — P. 137-149.
20. 顾曰国. 礼貌、语用与文化[期刊文章]. 外语教学与研究, 1992(4). — 10-17 页.
21. 孔子 论语学而 [网页]. — 网址: <https://ctext.org/analects/xue-er/zhs> // (访问时间: 14.12.2022)
22. 凌建侯. 巴赫金言语体裁理论评介. 中国俄语教学, 2002. — 116 页
23. 吕叔湘、丁声树 《现代汉语词典》第六版, 商务印书馆, 2012 年, 北京 455 页
24. 莫言 酒国 湖南文艺出版社 1992 年. 13-68 页.
25. 汪方方. 多维视野中的俄汉恭维语对比研究. 上海: 上海外国语大学, 2010. — 123 页

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bogdanovich I.F. Dushen'ka. Stihotvoreniya i poemy [Dushenka. Poesy and Poems] / I.F. Bogdanovich. — L.: Publishing House of the Soviet Writer, 1957. — P. 45-126 [in Russian]
2. Bulgakov M.A. Master i Margarita [Master and Margarita] / M.A. Bulgakov. — Magazine "Moscow". — 1966. — № 11. — P. 94. [in Russian]
3. Vereshchagin E.M. YAzyk i kul'tura [Language and Culture] / E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. — M: Indrik, 2005. — P. 1040 [in Russian]
4. Gogol N.V. Revizor [Auditor] / N.V. Gogol. — Polnoe sobranie sochinenij [Complete Works] in 14 volumes — M.; L.: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1937-1952. — P. 47. [in Russian]
5. Green A. Sobranie sochinenij v shesti tomah. Alye parusa. Feeriya (tom 3) [Collected Works in Six Volumes. Scarlet Sails. Extravaganza (Volume 3)] / A. S. Green // Library Ogonyok. — M., Pravda, 1965. — P. 96. [in Russian]
6. Demyankov V.Z. Morfologicheskaya interpretaciya teksta i ee modelirovanie [Morphological Interpretation of the Text and Its Modeling] / V.Z. Demyankov // Lomonosov Moscow State University. — M.: Publishing House of Moscow State University, 1994. — P. 205. [in Russian]
7. Dostoevsky F.M. Unizhennye i oskorblennye [Humiliated and Insulted] / F.M. Dostoevsky. — M., 1970. — P. 368 [in Russian]
8. Zoshchenko M. M. Melkij sluchaj iz lichnoj zhizni: Rasskaz o lyubvi [Small Case from Personal Life: A Story About Love] / M. M. Zoshchenko // Rasskaz [A Story]. — 1934. — URL: <https://zoshhenko.ru/zoshhenko-golubaya-kniga-16.html> (accessed: 12.12.2022) [in Russian]
9. Larina T. V. Kategoriya veshlivosti i stil' kommunikacii. Sopostavlenie anglijskih i russkih lingvokul'turnyh tradicij [Courtesy Category and Communication Style. Comparison of English and Russian Linguocultural Traditions] / T.V. Larin. — M.: Manuscript monuments of Ancient Russia, 2009. — P. 507 [in Russian]
10. Lenets A.V. Kategoriya veshlivosti i stil' kommunikacii. Sopostavlenie anglijskih i russkih lingvokul'turnyh tradicij [Pragmalinguistic Diagnosis of the Peculiarities of the Speech Behavior of a German Teacher]: dis... of PhD in Philological Sciences: 10.02.04 / Anna Viktorovna Lenets. — Rostov-on-Don: RSPU, 1999. — P. 233 [in Russian]
11. Matveeva G.G. K voprosu o rechevyh strategiyah skrytogo vozdejstviya otpravatelya teksta na ego poluchatelya [On the Question of Speech Strategies of the Hidden Influence of the Sender of the Text on Its Recipient] / G.G. Matveeva // K voprosu o rechevyh strategiyah skrytogo vozdejstviya otpravatelya teksta na ego poluchatelya [DDI: Personality, Speech and Legal Practice: Intercollegiate Collection of Scientific Works]. — Issue 6. — Rostov-on-Don: DUI, 2003. — P. 122-128 [in Russian]
12. Ostrovsky A.N. Na vsyakogo mudreca dovol'no prostoty [For Every Sage, Quite Simplicity] / A.N. Ostrovsky // Journal "Domestic Notes". — No. 11. — 1868 — P. 23. [in Russian]
13. Prokhorov A.M. Bol'shaya Rossijskaya Enciklopediya [Great Russian Encyclopedia] / A.M. Prokhorov. — M.; St. Petersburg, 2001. — P. 1456. [in Russian]
14. Tadzhenik E.N. Delovoe obshchenie. Uchebnoe posobie [Business Communication. Textbook] / E.N. Skazhenik. — Taganrog: Publishing House of TRTU, 2006. [in Russian]
15. Fet A. A. Polnoe sobranie stihotvorenij A.A. Feta [The Complete Collection of Poems by A. A. Fet] / A. A. Fet. — Prilozhenie k zhurnalu «Niva» [Appendix to the Magazine "Niva"] (1912). — St. Petersburg: A.F. Marx, 1912. — Vol. 2. — P. 122. [in Russian]
16. Grice H.P. "Logic and Conversation" (1975) / H.P. Grice // Syntax and Semantics. Vol.3 // edited by P. Cole and J. Morgan. — Academic Press. Reprinted as ch.2 of Grice. — 1989. — P. 22-40.
17. Holmes J. Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy / J. Holmes // Journal of Pragmatics 12. — North-Holland, 1988, — P. 445-465.
18. Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. — London, NY: Longman, 1983. — P. 104-127
19. Trager G. Culture as Communication: A Model and Analysis / G. Trager, E. Hall // Explorations. Studies in Culture and Communication, 3. — 1954. — New York. — P. 137-149.
20. Gu Yueguo. lǐmào, yǔyòng yǔ wénhuà [Politeness, Pragmatics and Culture] / Gu Yueguo // wàiyǔ jiàoxué yǔ yánjiū [Journal of Foreign Language Teaching and Research], 1992(4). — P. 10-17 [in Chinese]
21. kǒngzǐ lùnyǔ xué ér [Confucius: The Analects of Confucius] [web page]. — URL: <https://ctext.org/analects/xue-er/zhs> // (accessed: 14.12.2022) [in Chinese]

22. Ling Jianhou. bāhè jīn yányǔ tǐcái lǐlùn píngjiè [A Review of Bacharin's Theory of Speech Genre] / Ling Jianhou. — zhōngguó éyǔ jiàoxué [Chinese Russian Language Teaching], 2002. — P. 116. [in Chinese]
23. Lu Shuxiang. xiàndài hànyǔ cídiǎn [The Modern Chinese Dictionary] / Lu Shuxiang, Ding Shengshu. — Sixth Edition. — The Commercial Press, Beijing, 2012. — P. 455. [in Chinese]
24. Mo Yan. Jiǔguó [Wine Country] / Mo Yan. — Hunan Literature and Art Publishing House, 1992. — P. 13-68. [in Chinese]
25. Wang Fangfang. duōwéi shìyě zhōng de éhàngōngwéiyǔ duìbǐ yánjiū [A Comparative Study of Russian and Chinese Compliments in a Multidimensional Perspective] / Wang Fangfang. — Shanghai: Shanghai International Studies University, 2010. — P. 123. [in Chinese]